

## 以赛亚书第四十四章译文对照

### 【赛四十四 1】

〔**和合本**〕「我的仆人雅各、我所拣选的以色列啊，现在你当听！」

〔**吕振中译**〕「『但现在呢，我的仆人雅各阿，我所拣选的以色列阿，你要听！」

〔**新译本**〕「“但现在，我的仆人雅各，我所拣选的以色列啊！你要听。」

〔**现代译本**〕「上主说：听啊，我的仆人以色列，听啊，我的选民，雅各的子孙。」

〔**当代译本**〕「“我的仆人雅各，我所拣选的以色列啊，你要留心倾听：」

〔**文理本**〕「我仆雅各、我所选之以色列欤、今其听之、」

〔**思高译本**〕「但是现在，我的仆人雅各伯！我所拣选的以色列！你听罢！」

〔**牧灵译本**〕「现在，我的仆人雅各伯，我所拣选的以色列，听着。」

### 【赛四十四 2】

〔**和合本**〕「造作你，又从你出胎造就你，并要帮助你的耶和华如此说：“我的仆人雅各、我所拣选的耶书仑哪，不要害怕！」

〔**吕振中译**〕「那制作了你、那从你母腹就形成了你、又要帮助你的、永恒主这么说：我的仆人雅各阿，我所拣选的耶书仑哪，不要惧怕！」

〔**新译本**〕「那创造你，从母胎里就塑造了你，又要帮助你的耶和华这样说：我的仆人雅各啊！我所拣选的耶书仑啊！你不要惧怕。」

〔**现代译本**〕「我是创造你的上主，从你出世，我就帮助你。不要怕，你是我的仆人；你是我所钟爱的选民。」

〔**当代译本**〕「那位造你，在母胎的时候就造就你，帮助你的主说：‘我的仆人雅各，我所拣选的耶书仑啊，你不用害怕。」

〔**文理本**〕「肇造尔、自胎甄陶尔、辅助尔之耶和华云、我仆雅各、我所选之耶书仑欤、勿惧、」

〔**思高译本**〕「那造成你，从母胎形成你，且协助你的上主这样说：「我的仆人雅各伯！我所拣选的耶叔戎，你不要害怕！」

〔**牧灵译本**〕「那创造你、从母胎里就塑造你、救助你的雅威说：哦，雅各伯，我的仆人，我所拣选的以色列，不要害怕。」

### 【赛四十四 3】

〔**和合本**〕「因为我要将水浇灌口渴的人，将河浇灌干旱之地；我要将我的灵浇灌你的后裔，将我的福浇灌你的子孙。」

〔吕振中译〕「因为我必将水浇灌干渴之处，将河流灌溉干旱之地；我必将我的灵浇灌你的后裔，将我的祝福倒给你出的子孙。」

〔新译本〕「因为我要把水浇灌干渴之处，把河水浇灌干旱之地；我必把我的灵浇灌你的后裔，把我的福降给你的子孙。」

〔现代译本〕「我要降甘霖给干旱的土地，要使沙漠涌流清泉。我要赐力量给你的儿女，要赐福给你的子孙。」

〔当代译本〕「我要把水倾倒在口渴的人身上，使河流滋润干旱的土地。我要用我的灵浇灌你的后裔，使我的福泽临到你的子孙。」

〔文理本〕「盖我必注水于渴者、浚川于燥土、注我神于尔苗裔、降福祉于尔子孙、」

〔思高译本〕「因为我要把水倒在干地上，使豪雨落在旱陆上；我要把我的神倾住在你的苗裔身上，把我的祝福降在你的子孙身上。」

〔牧灵译本〕「因为我要用水浇灌干渴的土壤，把溪流倾注在干旱的地上。我要用我的神浇灌你的种族，把我的祝福倾洒在你的子孙身上。」

#### 【赛四十四 4】

〔和合本〕「他们要发生在草中，像溪水旁的柳树。」

〔吕振中译〕「他们必发生像水间的草（传统：必发生在草之间），像流水旁的杨柳树。」

〔新译本〕「他们要像从草中生长起来，又像溪水旁的柳树。」

〔现代译本〕「他们要滋长像水边的青草，繁茂像河畔的杨柳。」

〔当代译本〕「他们的滋长就像水边的青草，溪旁的杨柳。」

〔文理本〕「彼将滋生于草中、若溪滨之柳、」

〔思高译本〕「他们要生长，有水边的青草，又如溪畔的杨柳。」

〔牧灵译本〕「他们会像水边的青草萌芽，又像溪水边的杨树。」

#### 【赛四十四 5】

〔和合本〕「这个要说，我是属耶和华的；那个要以雅各的名自称；又一个要亲手写归耶和华的（或作“在手上写归耶和華”），并自称为以色列。」

〔吕振中译〕「这个必说：『我属于永恒主』；那个必以雅各这名字自己称呼；又一个必将“归永恒主”写在自己手上，并将以色列这名字作为自己的头衔。」

〔新译本〕「这个必说：‘我是属耶和华的’；那个也必以雅各的名称呼自己；另一个必亲手上写‘我是属耶和华的’，并且要以以色列的名字替自己命名。」

〔现代译本〕「人人要说：我属于上主；他们要加入以色列的队伍。人人要在手臂上刺着上主的名号，他们要参加雅各的行列。」

〔当代译本〕「那时，这个说：‘我是属于神的’；那个说：‘我是以色列人’；更有人在手上写上这样的字：‘我是属于神的’，他们都以身为以色列人为荣耀。」

〔文理本〕「将有人曰、我属耶和华、有以雅各之名自称、有手书归耶和华、自称为以色列、」

〔思高译本〕「这个说：「我是上主的，」那个要起雅各伯的名字，另一个要在手上写：「属于上主，」并要起以色列的名号。」

〔牧灵译本〕「有人一定会说：“我属于雅威。”另有人会以雅各伯的名称呼他自己。还有人会在手上写“属于雅威”，并且给自己起名以色列。」

### 【赛四十四 6】

〔和合本〕「耶和华以色列的君、以色列的救赎主万军之耶和华如此说：“我是首先的，我是末后的，除我以外再没有真神。」

〔吕振中译〕「永恒主以色列的王、那赎回以色列的、万军之永恒主、这么说：『我是起始，我是末终；我以外、再没有真神。』」

〔新译本〕「耶和华以色列的王，以色列的救赎主、万军之耶和华这样说：“我是首先的，我是末后的；除我以外，再没有真神。」

〔现代译本〕「上主—以色列的君王，万军的统帅—救赎主这样说：我是开始，我是终结；我以外没有神。」

〔当代译本〕「“以色列的神——以色列的君王和救赎主——万军之主说：“我是始源也是终结，除了我以外再没有真神。」

〔文理本〕「万军之耶和华、赎以色列而为其王者云、始我也、终亦我也、我外别无神、」

〔思高译本〕「上主，以色列的君王，救主，万军的上主这样说：「我是元始，我是终末，在我以外没有别的神。」

〔牧灵译本〕「这是雅威，以色列的君王和救赎主，万军的雅威所说的话：我是元始，也是最末。除了我，没有其他的神明。」

### 【赛四十四 7】

〔和合本〕「自从我设立古时的民，谁能像我宣告，并且指明，又为自己陈说呢？让他将未来的事和必成的事说明。」

〔吕振中译〕「谁能像我？让他宣告出来；让他在我面前辩诉陈明；谁曾老早就把未来的事先说给人听〔传统：自从我安置古时的人民和将来的事〕阿？让他把将要来的事告诉我们〔传统：他们〕吧。」

〔新译本〕「谁像我呢？让他宣告，让他述说，又在我面前陈明吧！自从我设立古时的子民，未来的事和将要发生的事，让他们把它们述说出来吧！」

〔现代译本〕「谁能跟我相比，让他提出证据！谁能做我做过的的事？谁能预言将来的事？让他把要发生的事宣布出来！」

〔当代译本〕「谁能与我相比呢？让他宣扬出来吧。让他把我在设立这古国以来所发生的事按次序向我陈明，也请他把将来的事和快要发生的事讲出来吧。」

〔文理本〕「自我肇造上古之民以来、谁能如我宣布之、预言之、陈述之、至于未来之事、必成之事、

任其指示之、」

〔**思高译本**〕「谁相似我？让他前来伸述，让他说明，给我拿出证据来！谁能从永远预言未来的事，请他告诉我们快要发生的事罢！」

〔**牧灵译本**〕「然而，有谁像我呢？让他宣告，让他陈明。他能预知，告诉我们未来之事吗？」

### 【赛四十四 8】

〔**和合本**〕「你们不要恐惧，也不要害怕，我岂不是从上古就说明指示你们吗？并且你们是我的见证。除我以外，岂有真神吗？诚然没有盘石，我不知道一个。」」

〔**吕振中译**〕「你们不要恐惧，不要惧怕我不是从上古就说给你听，就告诉了你们了么？你们就是我的见证！我以外哪有真神呢？实在没有盘石；我不知道有呀。』」

〔**新译本**〕「你们不要惊惶，也不要惧怕。我不是老早就说了给你们听，告诉了你们吗？你们就是我的见证人。除我以外，还有真神吗？没有别的盘石；我一个也不知道。」」

〔**现代译本**〕「我的子民哪，不要惊慌害怕！我不是早已把古今的事都预言了吗？你们就是我的证人。我以外，还有别的神吗？还有其他大能力的神我没有听说过吗？」

〔**当代译本**〕「不要惊惶！不要惧怕！我不是早已经对你们说过，除了我以外再没有真神，也没有其他可靠的盘石吗？事实上，一个也没有，你们就是我的证人。」」

〔**文理本**〕「尔勿畏蒺、勿惊惶、我岂非自古宣示尔乎、尔为我证、我外岂有神乎、无有盘石、我不知其他也、」

〔**思高译本**〕「你们不必惊惶，不用害怕！我不是早已告诉过你，早已宣布了吗？你们是我的证人，在我以外还有别的神吗？决没有别的盘石！我一个也不认识！」

〔**牧灵译本**〕「不要害怕，也不要感到恐怖。难道我没有在很久以前就宣布、预言吗？你们是我的见证人。除了我，还有其他的神明吗？不，没有别的盘石，我一个也不认识。」

### 【赛四十四 9】

〔**和合本**〕「制造雕刻偶像的尽都虚空；他们所喜悦的都无益处。他们的见证无所看见，无所知晓，他们便觉羞愧。」

〔**吕振中译**〕「制造雕像的尽都虚空；他们所喜爱的都没有用处；他们的见证人毫无所见，毫无所知，以致自己失望。」

〔**新译本**〕「制造偶像的人，尽都是虚空的，他们所喜爱的，都没有益处。他们的见证人，一无所见，一无所知，以致他们蒙羞。」

〔**现代译本**〕「雕塑偶像的人都是无用之辈；他们认为无价之宝的偶像一点儿价值都没有。崇拜那些神明的人盲目无知；他们必然蒙羞。」

〔**当代译本**〕「制造神像的是多么愚昧啊！他们所宝贝的雕像既不能说话，也不能看见，这些神像对他们没有一点益处，他们的见证人也是甚么也看不见，怪不得他们都落在羞愧之中。」

〔**文理本**〕「造雕像者、悉为虚妄、其所悦者无益、彼之证者不见不知、必致愧怍、」

〔**思高译本**〕「制造偶像的人都是虚无，他们所喜爱的，也毫无用处；他们的见证人一无所见，毫无所知，必将蒙受耻辱。」

〔**牧灵译本**〕「所有制造偶像的人都一无是处，他们喜爱的作品也没有用处。它们的见证者一无所见，也一无所知，终将受骗。」

#### 【赛四十四 10】

〔**和合本**〕「谁制造神像，铸造无益的偶像？」

〔**吕振中译**〕「谁制造神像，铸造无用的雕像呢？」

〔**新译本**〕「谁制造神像，或铸造偶像，不想得到益处呢？」

〔**现代译本**〕「铸造金属偶像来崇拜是没有意义的！」

〔**当代译本**〕「谁制造神像？谁雕刻这些一无是处的神像呢？」

〔**文理本**〕「谁造神像、或铸无益之偶、」

〔**思高译本**〕「有谁制造神像或铸偶像，不想得利呢？」

〔**牧灵译本**〕「谁会塑造一尊没有价值的神像，或铸造一尊没有用处的偶像呢？」

#### 【赛四十四 11】

〔**和合本**〕「看哪，他的同伴都必羞愧。工匠也不过是人，任他们聚会，任他们站立，都必惧怕，一同羞愧。」

〔**吕振中译**〕「看哪，所有依附着它、的人都必失望，制作它、的匠人极为狼狈（**传统：匠人们不过是人**）；他们尽管集合拢来，尽管挺身而出，都必觉得恐惧、一概失望。」

〔**新译本**〕「看哪！所有与它同伙的都必蒙羞；工匠也不过是人罢了。让他们都集合起来，都站立起来；让他们都惧怕，都一同蒙羞。」

〔**现代译本**〕「崇拜偶像的人总有蒙受耻辱的一天。造偶像的也是人，并不比别人高明。让他们都来，在我面前对质；他们都要惊慌羞愧了。」

〔**当代译本**〕「工匠不过是人，却以为自己能造出神来。看哪！他们的伙伴都羞愧不已，就让他们一起站着战兢羞愧吧。」

〔**文理本**〕「凡宗之者、咸生愧赧、造之之工、世人而已、任其聚会、屹立于此、必同战栗、而慚慙焉、」

〔**思高译本**〕「看哪！凡作他伙伴的，都要蒙受耻辱，因为制造偶像的，也只是人而已！让他们集合起来一同前来罢！他们必要惊慌羞愧！」

〔**牧灵译本**〕「那崇拜偶像的会受辱，因为制造它们的不过是人。让他们所有的人都汇集一处，站在一起，他们会感到惊吓，被耻笑。」

#### 【赛四十四 12】

〔**和合本**〕「铁匠把铁在火炭中烧热，用锤打铁器，用他有力的膀臂锤成；他饥饿而无力，不喝水而

发倦。」

〔吕振中译〕「铁匠雕造（传统：斧头）了偶像，在火炭中加工，用锤子制造它、用他大力的膀臂给它加工，他竟饥饿而没有力量，他没有喝水而困倦疲乏。」

〔新译本〕「铁匠先用工具在铁上雕刻，然后在火炭中加工，再用锤子把铁锤成形状，用他有力的膀臂锤成。他若饥饿，就没有力量；他若不喝水，就疲乏。」

〔现代译本〕「铁匠拿了一块金属放在火上烧，然后用强壮的膀臂挥动锤子，把金属锤炼成形。铁匠饿了就没有力气；没有水喝，渴了就疲劳困倦。」

〔当代译本〕「铁匠把铁块放在火里烧，用他强壮的膀臂挥动铁锤把它打成斧头；然而，他因饥饿而无力，因口渴而疲乏。」

〔文理本〕「铁工炽炭锻之、以锤治之、竭一臂之力、而制造之、饥而疲乏、渴而困惫、」

〔思高译本〕「铁匠先在炭火上工作，再用锤子打成偶像，他用大力的手臂工作，当饥饿时，也就没有力量；没有水喝，他就疲劳不堪。」

〔牧灵译本〕「铁匠在火上锻造，用铁锤击打，用有力的手臂工作。他会因饥饿而无力，因无水喝而疲乏。」

#### 【赛四十四 13】

〔和合本〕「木匠拉线，用笔划出样子，用刨子刨成形状，用圆尺划了模样，仿照人的体态，作成人形，好住在房屋中。」

〔吕振中译〕「木匠拉线，用笔画出样子，用刨子刨平它，用弯尺画出样子，作成人的模形，有人类的俊美，好住在庙中。」

〔新译本〕「木匠拉线，用笔画出轮廓，用刨子刨平，用圆规画出模样，做成人的形状，有人一般的美丽，好住在庙里。」

〔现代译本〕「木匠量好木料，用墨斗画线，用各种工具雕刻，做成人的形像，维妙维肖，供在庙宇里。」

〔当代译本〕「木匠用那斧头制造神像，他用线量度，用笔勾出形状，仿照人的体态用刨子和圆规造成人一般样子的神像，放在屋子里。」

〔文理本〕「木工布绳、画之以笔、治之以铤、正之以规、象人之形、犹人之美、处之于室、」

〔思高译本〕「木匠伸展绳墨，用笔划线，后拿刨子刨平，再用圆规测量，做成一个人形，具有人的美丽，好供在庙里。」

〔牧灵译本〕「同样地，木匠量好尺寸，画出轮廓，再用凿子雕刻出人样的脸和身体，好把它供在庙里。」

#### 【赛四十四 14】

〔和合本〕「他砍伐香柏树，又取柞（或作“青桐”）树和橡树，在树林中选定了一棵。他栽种松树得雨长养。」

〔吕振中译〕「他自己砍伐香柏树，又是选取冬青榲或橡树，让它在树林中茁壮起来，或是栽种松树，让雨水使它长大。」

〔新译本〕「他为自己砍伐香柏树，或选取榆树和橡树，让它在树林中长起来；他栽种松树，让雨水使它长大。」

〔现代译本〕「他也许锯了香柏树，或采用森林中的橡树或桧树。他也可能种了松树，等待雨水使它长大。」

〔当代译本〕「他为自己砍伐香柏木，又选取柏木和橡木；他在林中栽种一棵健壮的松树，松树得着雨水的滋养，便生长起来。」

〔文理本〕「更伐香柏、亦取橡栎、皆林木之坚者、或植杉木、得雨露之养、」

〔思高译本〕「人先去砍伐一块香柏，或取一块榆木，或橡木；或在树林中选一块坚固的木料，或自己种植一棵月桂树，让雨水使之长大。」

〔牧灵译本〕「他砍下香柏木，或者从树林里拿一根橡木，或榆木；也许他栽种柏树，雨水使树生长。」

#### 【赛四十四 15】

〔和合本〕「这树，人可用以烧火，他自己取些烤火，又烧着烤饼，而且作神像跪拜，作雕刻的偶像向它叩拜。」

〔吕振中译〕「这树人可用作燃料，可以拿些来烤火取暖，也可以烧着烤饼，竟可以造神像去敬拜，作雕像去叩拜！」

〔新译本〕「人可以用这树作燃料，可以拿来生火取暖，又可以烧着烤饼；人竟然用它做神像敬拜，他做了雕刻的偶像，又向它叩拜。」

〔现代译本〕「人可以把树的一部份当燃料，另一部份造偶像。他拿一部份生火取暖或烤饼，另一部份做成神明，供人膜拜。」

〔当代译本〕「这些木料可以用来作燃料，生火取暖，又可以用来烤饼，他还用这些木材来雕刻神像，向它下跪叩拜。」

〔文理本〕「人取之为薪、用之暖体、燃之烘饼、或以之作神像、而崇拜之、雕偶像、而俯伏于其前、」

〔思高译本〕「这些木料原是为作燃料，原可用来取暖，也可燃烧烘烤面包；人却用它来作神像去恭敬，或做偶像去叩拜：」

〔牧灵译本〕「对一般人来说，那是用来取暖做饭的燃料。但是艺匠却把树干刻成偶像，向他敬拜，在它面前跪伏。」

#### 【赛四十四 16】

〔和合本〕「他把一份烧在火中，把一份烤肉吃饱。自己烤火说：“啊哈！我暖和了，我见火了！”」

〔吕振中译〕「他把木头的一半烧在火中，在另一半上去烧肉吃；他烤所烤的肉，吃得饱，并且烤火取暖，说：『阿哈，我暖和了，我见焰火了。』」

〔新译本〕「他把木头的一半放在火里燃烧；在上面烤肉；吃了烤肉，并且吃饱了，就自己烤火取暖，

说：“哈哈！我暖和了，我看见火了。”」

〔**现代译本**〕「他可以把树木当作柴烧，在上面烤肉吃，吃得饱饱的。他也可以烧木头取暖，说：「这火好极了，十分暖和！」」

〔**当代译本**〕「人把一半木头放在火中燃烧，烤肉吃了得着饱足，也得到温暖，便说：“啊！我这里有火，我可以得到温暖了。”」

〔**文理本**〕「半以燃火、半以炙肉、食之果腹、复暖其身、曰、噫、我既温暖、亦既观火、」

〔**思高译本**〕「人把一半木头投入火中燃烧，在火炭上烤肉吃；待吃饱了烤肉，又取了暖，遂说：「哈哈！我暖和了，也觉得有了火！」」

〔**牧灵译本**〕「他把一半木头烧火取暖，在余烬上面烤肉，使自己饱暖。他说：“很好，我觉得很暖和，我也喜欢这火光。”」

### 【赛四十四 17】

〔**和合本**〕「他用剩下的作了一神，就是雕刻的偶像。他向这偶像俯伏叩拜，祷告他说：“求你拯救我，因你是我的神。”」

〔**吕振中译**〕「其剩下的他竟作了一座神像，就是雕像，而向它叩拜，向它敬拜，祷告说：『援救我吧，因为你是我的神！』」

〔**新译本**〕「他用剩下来的一半做了一个神像，就是他雕刻的偶像，他向它俯伏，向它敬拜，又向它祷告，说：“求你救我，因为你是我的神。”」

〔**现代译本**〕「他用其余的一部份造偶像，向这块木头叩头跪拜，祈祷说：「你是我的神明，救救我吧！」」

〔**当代译本**〕「剩下来的木头，他却拿来雕成神像，还俯伏敬拜，向它祷告说：“你是我的神，求你拯救我吧。”」

〔**文理本**〕「尚有余木、用之造神、以为雕像、俯伏拜之、祷曰、尔其救予、盖尔为我神也、」

〔**思高译本**〕「遂用剩下的一半作了一个神像，一个偶像，向它叩拜，俯伏恳求说：「求你救我，因为你是我的神！」」

〔**牧灵译本**〕「他用另一半做成一尊偶像，向它叩拜，祈祷说：“请拯救我，因为你是我的神明。”」

### 【赛四十四 18】

〔**和合本**〕「他们不知道、也不思想，因为耶和华闭住他们的眼不能看见，塞住他们的心不能明白。」

〔**吕振中译**〕「他们不知道，也不明白，因为他们的眼被涂抹了，以致不能看见，他们的心蒙蔽了，以致不能了解。」

〔**新译本**〕「他们并不知道，也不明白；因为耶和华闭住他们的眼睛，使他们不能看见，塞住他们的心，使他们不能明白。」

〔**现代译本**〕「他们那样做是多么愚蠢！他们闭目不看，不用头脑，也不明白。」

〔**当代译本**〕「原来是神遮闭了他们的眼睛以致他们看不见，祂塞住了他们的心窍以致他们甚么也不



明白。」

〔文理本〕「维彼不知不思、其目障翳不见、其心蒙蔽不明、」

〔思高译本〕「他们不了解，也不觉悟，因为他们的眼糊住了，什么也看不见；他们的心也不知觉悟，」

〔牧灵译本〕「他们不了解，也不能明辨是非。因为他们的眼睛被蒙住了，无法看见，他们的心也无法理解。」

### 【赛四十四 19】

〔和合本〕「谁心里也不醒悟，也没有知识，没有聪明，能说：“我曾拿一份在火中烧了，在炭火上烤过饼，我也烤过肉吃。这剩下的我岂要作可憎的物吗？我岂可向木不子叩拜呢？”」

〔吕振中译〕「没有一个人心里回悟过来，也没有一个有知识有聪明能够说：“木头的一半我已经烧在火中，我也曾在其炭火上烤过饼，烤过肉吃；难道其剩下的我还要作一座可厌恶之像！我还要向树木头叩拜！”」

〔新译本〕「没有人细心思想，也没有人有知识有聪明说：“我把木头的一半放在火里燃烧，我也在炭火上烘过饼，烤过肉吃，剩下的，我却用来做了一个可憎之物，我要向木头叩拜吗？”」

〔现代译本〕「只要造偶像的人动点脑筋、思想一下，就会说：「我用同一棵树的木头，一部份当柴烧，烤饼，烤肉；另一部份用来造偶像，而我竟对着一块木头膜拜！」」

〔当代译本〕「没有人醒悟，也没有人懂得说：“木头的一半我放在火里烧了，用作炭来烤饼，烤肉作食物，我怎能把剩下的一半拿来制造主所憎厌的神像呢？我怎么可以在一块木头面前下拜呢？”」

〔文理本〕「无人想念、无知识、无聪明、不云材木之半、我已焚之以火、烘饼于炭、半以炙肉食之、岂可用其余者、而作可憎之物、俯伏以拜木干乎、」

〔思高译本〕「也不回心想一下，也不会明智通达地说：「一半木头我已投入火中烧了，并在火炭上烤了面包，烤了肉吃；我竟将剩下的一半作了一个怪物，向这块木头敬拜。」」

〔牧灵译本〕「他们当中无人具有智慧来反省，或有见识地说：“我烧掉了半根木头，在它的余烬上烤面包和肉。难道我应当用剩下的木头做一个令人憎恶的偶像吗？我要敬拜一块木头吗？”」

### 【赛四十四 20】

〔和合本〕「他以灰为食，心中昏迷，使他偏邪，他不能自救，也不能说：“我右手中岂不是有虚谎吗？”」

〔吕振中译〕「嘿，以炉灰为食的人！被愚弄的心使他偏行了；他不能援救自己，也不能说：『莫非我右手中有虚假？』」

〔新译本〕「他所追求的只是灰尘，被迷惑了的心使他偏离正道了；他不能救自己，也不会说：“在我的右手中不是有个假神吗？”」

〔现代译本〕「这不是画饼充饥吗？他的愚蠢使他糊涂，无可救药；他不承认捧着的偶像根本不是神。」

〔当代译本〕「这些人所寻求的不过是灰，他们被迷惑偏离正路，他们不能自拔，更不会自省说：“我手中所拿的神像不是假的吗？”」

〔文理本〕「彼乃食灰、中心昏迷、使之离途、弗能自救、不知自言、我之右手所执、非虚诞乎、」

〔**思高译本**〕「他所追求的仅是一把灰；他迷惑的心领他走入歧途，而不能自拔，也不会问说：「我右手所拿的不是虚无吗？」」

〔**牧灵译本**〕「他追求的不过是一把灰土，迷恋的心使他糊涂，不可救药，他不会承认：“我右手抓到的不过是欺人之物！”」

【**赛四十四 21**】「“雅各、以色列啊，你是我的仆人，要纪念这些事。以色列啊，你是我的仆人，我造就你必不忘记你。”」

〔**吕振中译**〕「雅各阿，你要怀念这些事；以色列阿，要怀念，因为是你做的我仆人；我形成了你，是你做仆人归于我；以色列阿，你必不会被我忘记。」

〔**新译本**〕「雅各和以色列啊！要纪念这些话，因为你是我的仆人。我造了你，是要你作我的仆人；以色列啊！你必不会被我忘记。」

〔**现代译本**〕「上主说：雅各啊，要记住这事；以色列啊，你是我的仆人。我造了你，要你作我的仆人；我永不忘记你。」

〔**当代译本**〕「“雅各族啊，你应该记得这些事；以色列啊，你是我的仆人；我造就了你，你是我的仆人；以色列啊，我总不会忘记你。”」

〔**文理本**〕「雅各以色列欤、其忆斯事、尔乃我仆、我甄陶尔、以为我仆、以色列欤、我不忘尔、」

〔**思高译本**〕「雅各伯啊！你要记住这些事！以色列啊！你也应记住，因为你是我的仆人，我造了你，是叫你作我的仆人。以色列啊！我决不会忘了你！」

〔**牧灵译本**〕「雅各伯，记住这事，因为你是我的仆人。以色列，你也要记住，因为我造了你，要你作我的仆人，我不会忘记你。」

#### 【**赛四十四 22**】

〔**和合本**〕「我涂抹了你的过犯，像厚云消散；我涂抹了你的罪恶，如薄云灭没。你当归向我，因我救赎了你。」」

〔**吕振中译**〕「我涂抹了你的过犯、像吹散了密云，我抹掉了你的罪、像消散了云雾；回转归向我吧！因为我赎回了你。」

〔**新译本**〕「我涂抹了你的过犯，像密云消散；我涂抹了你的罪恶，如薄云灭没，你当归向我，因为我救赎了你。」

〔**现代译本**〕「我饶恕你的罪，使它像云雾消散；回头吧，我救赎了你。」

〔**当代译本**〕「我已经涂抹你那像厚云一样的过犯，和那像浓雾一般的罪孽。我已经救赎了你，归向我吧！」」

〔**文理本**〕「我抹尔愆、若散密云、我涂尔罪、如消阴雾、尔其归我、盖我赎尔、」

〔**思高译本**〕「我消除了你的罪过，有如烟消；我消除了你的愆尤，有如云散；归依我罢！因为我救赎了你。」

〔**牧灵译本**〕「我涂去你的过犯，像密云散去；我拭去你的罪过，像薄雾渐开。回到我身边吧！因为

我救赎了你。」

### 【赛四十四 23】

〔**和合本**〕「诸天哪，应当歌唱，因为耶和华作成这事。地的深处啊，应当欢呼，众山应当发声歌唱，树林和其中所有的树都当如此，因为耶和华救赎了雅各，并要因以色列荣耀自己。」

〔**吕振中译**〕「诸天哪，欢呼哦，因为永恒主作成了，地府之最低处阿，呐喊哦！众山哪，爆发欢呼声哦！森林和林中所有的树阿，呼喊哦！因为永恒主赎回了雅各了，他必因以色列而荣耀自己。」

〔**新译本**〕「诸天啊！你们要欢呼，因为耶和华作成了这事。地的深处啊！你们要呐喊。群山啊！你们要发声欢呼。树林和其中所有的树啊！你们都当这样。因为耶和华救赎了雅各，他要借着以色列使自己得荣耀。」

〔**现代译本**〕「诸天哪，欢呼吧！地的深处啊，高唱吧！森林群山哪，都来欢呼！林中的树木啊，都来歌唱！上主已经救赎了雅各；他已经藉着以色列显示他的大能。」

〔**当代译本**〕「众天哪，应当歌唱，因为主成全了这些事；地深之处啊，你们也应该欢呼快乐；众山岭啊，你们都要欢呼；森林中每棵树也应当欢声赞美，因为主救赎了雅各，在以色列显出了祂的荣耀。」

〔**文理本**〕「诸天欤、尔其讴歌、耶和华已成之矣、下土欤、尔其大声而呼、群山茂林、及其中之百树欤、尔其发声而歌、缘耶和华已赎雅各、必彰其荣于以色列焉、」

〔**思高译本**〕「诸天，欢腾罢！因为上主作了这一切；地下的深渊，欢呼罢！山岭、森林和其中的树木，高声歌唱罢！因为上主拯救了雅各伯，在以色列显扬了自己。」

〔**牧灵译本**〕「诸天，欢欣地唱吧！大地的深处，欢呼吧！因为雅威已成就了这一切。群山，树林和林中的树，发出歌咏之声吧！因为雅威已经拯救了雅各伯，借以色列显扬了自己。」

### 【赛四十四 24】

〔**和合本**〕「从你出胎，造就你的救赎主耶和华如此说：“我耶和华是创造万物的，是独自铺张诸天、铺开大地的。（**谁与我同在呢？**）」

〔**吕振中译**〕「那从你母腹就形成了你，和赎回了你、的永恒主这么说：『我永恒主是造了万有的，是独自展开诸天，没有谁在旁协助（**或：凭自己**）而铺展大地的，」

〔**新译本**〕「你的救赎主，就是那在母胎中就造了你的耶和华这样说：“我耶和华是创造万物的，我是独自展开诸天，铺张大地的。」

〔**现代译本**〕「上主—你的救赎者说：创造你的神这样宣布：我是上主，创造万物的主宰。我独自张开了天幕；我亲自铺开了大地。」

〔**当代译本**〕「那位在母腹之中造你、救赎你的主说：“我是创造万物的主，是我独自铺展穹苍，陈设大地的。」

〔**文理本**〕「贖尔之耶和华、自胎甄陶尔者云、我耶和华创造万物、独布诸天、而张大地、斯时偕我者谁耶、」

〔**思高译本**〕「你的救主，由母胎形成你的上主这样说：「我是创造万有的上主，只有我展开了诸天，

布置了大地，谁与我同在？」

〔**牧灵译本**〕「你的救主、在母胎中就造了你的雅威说：我是创造万物的雅威，我独自伸展诸天，安置大地，有谁帮助过我？」

### 【赛四十四 25】

〔**和合本**〕「使说假话的兆头失效，使占卜的癫狂，使智慧人退后，使他的知识变为愚拙。」

〔**吕振中译**〕「是那使信口胡诌者的兆头无效的，使占卜者变成了狂妄人，使智慧人退后，使他们的知识变为愚拙的，」

〔**新译本**〕「我使说假话者的兆头失效，使占卜者都变成愚昧人；我使有智慧的人后退，使他们的知识变为愚拙。」

〔**现代译本**〕「我使占卜的人成为愚拙，使巫师的预言失效。我驳倒聪明人的话，指出他们的「智慧」都是愚拙。」

〔**当代译本**〕「我使吹嘘的人的预兆失灵，愚弄占卜的人；我又使所谓聪明的人后退，叫他的知识变为愚昧。」

〔**文理本**〕「我使诳者之兆不验、卜筮之辈颠狂、智者却退、其聪慧变为愚拙、」

〔**思高译本**〕「是我破坏了占卜者的预兆，使巫士成为愚妄，使智者退后，使他们的知识变为愚蠢，」

〔**牧灵译本**〕「是我破坏假先知的预兆，使占卜者变得愚蠢，使聪明人后退，使他们的知识变得不合理。」

### 【赛四十四 26】

〔**和合本**〕「使我仆人的话语立定，我使者的谋算成就。论到耶路撒冷说：‘必有人居住。’论到犹大的城邑说：‘必被建造，其中的荒场我也必兴起。’」

〔**吕振中译**〕「是那使他仆人的话得以立定，使他使者的谋算得以完成的，是那说到耶路撒冷必有人居住，那说到犹大城市“必被建造，其荒场我必重立起”的；」

〔**新译本**〕「我使我仆人的话实现，使我使者的谋算成就。我对耶路撒冷说：‘你必有人居住。’对犹大的城镇说：‘你们要再被建造起来，至于其中的废墟，我必重建它们。’」

〔**现代译本**〕「但是，当我的仆人说预言，当我差派使者传报我的计划，我使那些计划和预言都实现。我告诉耶路撒冷，人民将再度在那里居住；我告诉犹大，我要重建犹大的城市，从废墟中复兴它们。」

〔**当代译本**〕「我要实现我仆人说我的话，帮助我的使者完成任务。我论及耶路撒冷说：‘她必定有人居住’；又论及犹大的城邑说：‘他们要重建起来，我必使废墟重建起来’；」

〔**文理本**〕「应我仆之言、成我使之谋、论耶路撒冷曰、必有居民、论犹大众邑曰、必再建造、荒芜之区、我必兴之、」

〔**思高译本**〕「是我叫我仆人们的话实现，叫我使者们的计谋成功；是我论及耶路撒冷说：「你必要有人居住。」论及犹大各城说：「你们要被重建，我必要重建你们的废墟。」」

〔**牧灵译本**〕「我应验我仆人的话，使我使者的计谋成功。我论耶路撒冷说：“你必有人居住。”对

犹太的城市说：“你们将重建；我要重修你们的废墟。”」

#### 【赛四十四 27】

〔**和合本**〕「对深渊说：‘你干了吧！我也要使你的江河干涸。’」

〔**吕振中译**〕「是那对渊海说：“你干了吧，我必使你的江河干涸”的，」

〔**新译本**〕「我对深渊说：‘你干了吧，我必使你的江河干涸！’」

〔**现代译本**〕「我命令海水干涸；我命令河流变成旱地。」

〔**当代译本**〕「我对深渊说：‘枯干吧！’我也要使你的河流干涸；」

〔**文理本**〕「命深渊竭、其河我则涸之、」

〔**思高译本**〕「是我对深渊说：「你必涸竭，我要使你的河流干涸。」」

〔**牧灵译本**〕「我对深渊说：“干涸吧，我要使你的水源干涸！”」

#### 【赛四十四 28】

〔**和合本**〕「论古列说：‘他是我的牧人，必成就我所喜悦的，必下令建造耶路撒冷，发命立稳圣殿的根基。’」」

〔**吕振中译**〕「是那论到古列说：“他是我的牧人；他必完成我的旨意”，那论到耶路撒冷说：“它必重建起来”，那论到圣殿说：“你的根基必然扎定”的。』」

〔**新译本**〕「我对古列说：‘我的牧人；他必成就我所喜悦的一切。’他要对耶路撒冷说：‘你必被重建起来！’他必对圣殿说：‘你的根基要奠定！’」」

〔**现代译本**〕「我对塞鲁士说：你要替我牧养，要执行我的旨意。你要对耶路撒冷说，我要重建它；对圣殿说，我要奠定它的基础。」

〔**当代译本**〕「我又论及塞鲁士说：‘他是我的牧人，他必定成全我的心意；他会下令重建耶路撒冷，降旨奠定圣殿的根基。’」」

〔**文理本**〕「论古列曰、乃为我牧、成我所悦、论耶路撒冷曰、必得建造、论圣殿曰、其基必立、」

〔**思高译本**〕「是我论及居鲁士说：「他是我的牧人，他要履行我的一切计划，要吩咐重建耶路撒冷，奠基重修圣殿。」」

〔**牧灵译本**〕「我论居鲁士：“他是我的牧人！他要去完成我的愿望。”他要下令重建耶路撒冷，安放基石，重修圣殿。」